

Porównanie tłumaczeń Psalmów 31:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo me życie pogrążone jest w smutku I moje lata w westchnieniach.* Ze względu na mą winę zanikła moja siła I osłabły moje kości. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Moje życie pogrążyło się w smutku, A moje lata — w westchnieniach. Z własnej winy stałem się bezsilny I słabość dotknęła moich kości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Stałem się pośmiewiskiem dla wszystkich moich wrogów, zwłaszcza dla moich sąsiadów, i postrachem dla znajomych; ci, którzy mnie widzą na dworze, uciekają przede mną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem zwątpało od boleści zdrowie moje, a lata moje od wzdychania; zemdląca dla utrapiania mego siła moja, a kości moje wyschły.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem ustał w boleści żywot mój i lata moje we wzdychaniu. Zemdląca w ubóstwie siła moja i kości moje strwożone są.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo zgryzota trawi me życie, a wzdychanie - moje lata. Siłę moją zachwiał ucisk i kości moje osłabły.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo życie moje upływa w boleści, A lata moje w westchnieniach, Siła moja słabnie z powodu winy mojej, A kości moje usychają.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	bo życie moje w bólu upływa, a lata moje na wzdychaniu. Zachwiała się moja siła z powodu win moich i moje kości osłabły.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyż w bólu upływa me życie, a lata moje wśród jęków. W nędzy osłabły moje siły i kruszeją moje kości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W udręce niszczeje moje życie, a lata moje schodzą na wzdychaniu; siła moja osłabła od zgryzot, a kości moje wyschły.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Розвеселіться Господом і зрадійте праведні, і похваліться всі прямі серцем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo me życie spełniło się w trosce, a moje lata w westchnieniach; w grzechu zwątpała moja siła, a moje kości zanikły.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dla wszystkich, którzy okazują mi wrogość, stałem się obelgą, a zwłaszcza dla moich sąsiadów, i postrachem dla moich znajomych. Ujrzawszy mnie poza domem, pouciekali ode mnie.

¹⁾ <x>300 45:3</x>